



(imageless edition)

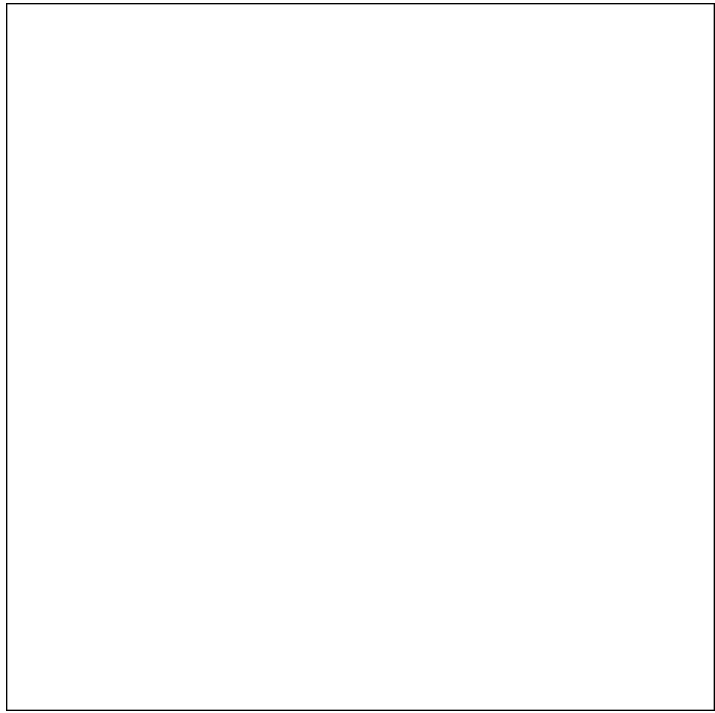
|| Level 2

😊 Punjabi / French

📄 Anu Gill

👤 Melany Pietersen

✎ Adelheid Marie Bwire



Punition

ᐃᐃᐃ



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ᐃᐃᐃ / Puniton

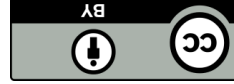
Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (pa) Anu Gill, (fr) Suzanne Alban,

Translators without Borders

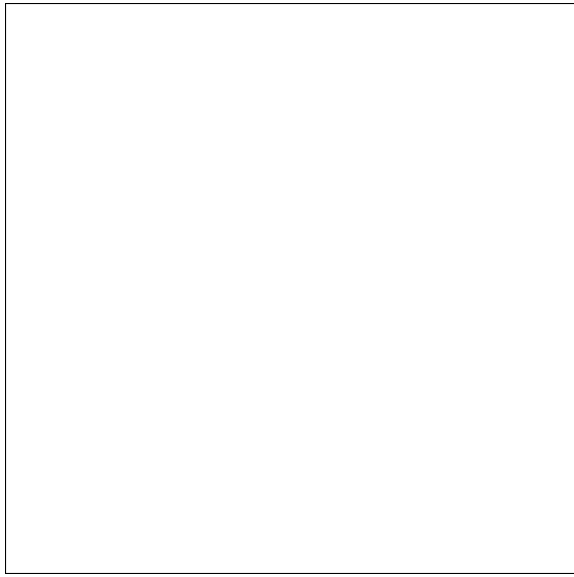
This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ਇੱਕ ਦਿਨ ਮਾਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਫਲ ਲੈ ਕੇ ਆਈ।

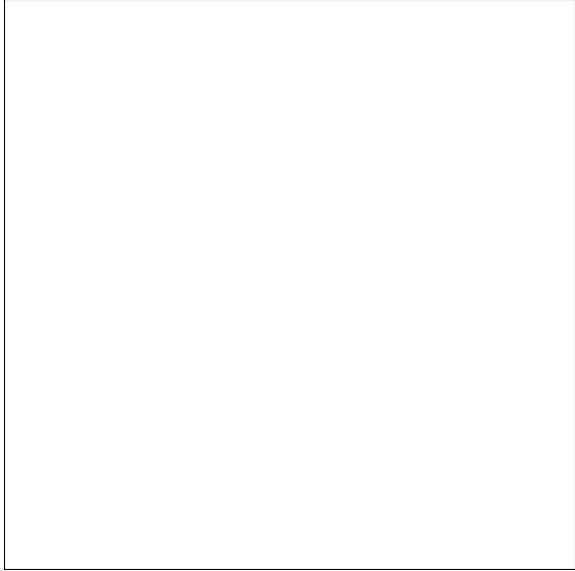
...

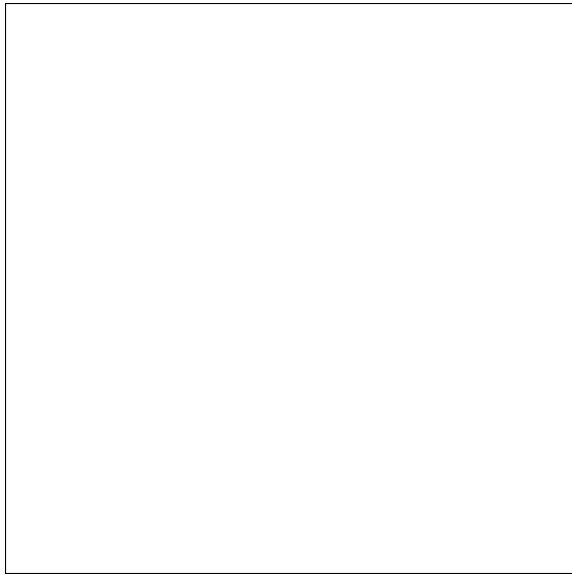
Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

Nous lui demandons : « Pouvez-vous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »

...

“ਮਾਮੀ ਕਦੇ ਕੁੱਝ ਫਲ ਖਾਣ ਲੈ ਸਕਦੇ ਹਾਂ?” ਮਾਮੀ ਪੁੱਛਿਆ। “ਮਾਪਾ ਮੈਂਜ ਰਾਤ ਚੁੱਠੇ ਫਲ ਖਾਵਾਂਗੇ,” ਮਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ।

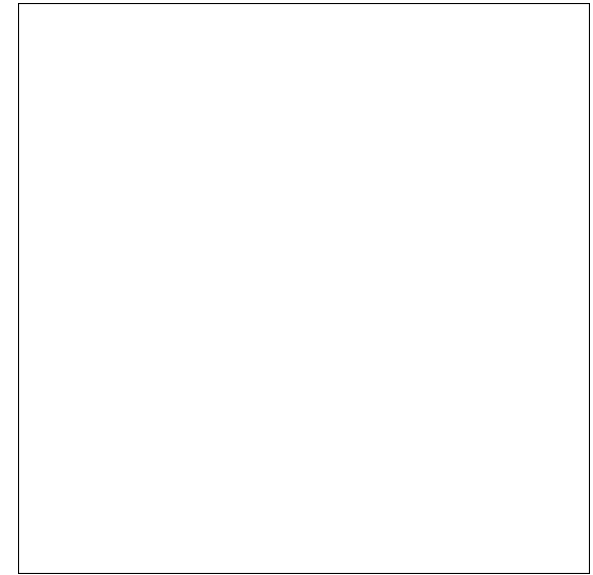




ਮੇਰਾ ਭਰਾ ਰਹੀਮ ਲਾਲਚੀ ਹੈ। ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੇ ਫਲਾਂ ਦਾ ਸੁਆਦ ਚੱਖਿਆ।  
ਉਸ ਨੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰਾ ਖਾ ਲਿਆ।

...

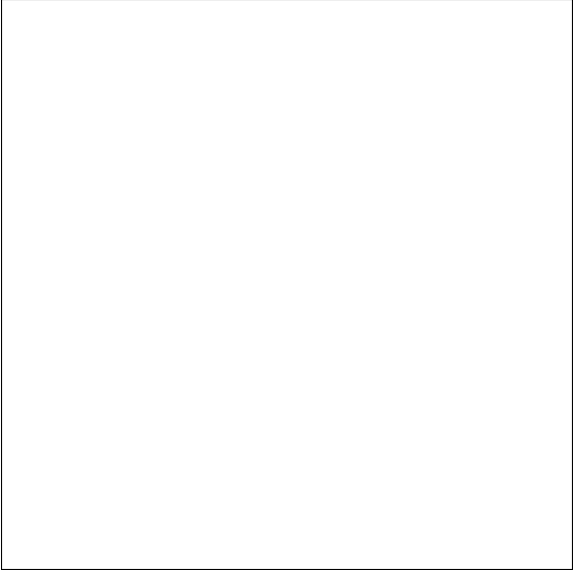
Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les  
fruits. Il en mange beaucoup.



ਬਾਅਦ ਵਿੱਚ, ਰਹੀਮ ਨੇ ਮੁਆਫ਼ੀ ਮੰਗੀ। “ਮੈਂ ਮੁੜ ਕੇ ਕਦੇ ਵੀ ਲਾਲਚੀ  
ਨਹੀਂ ਹੋਵਾਂਗਾ,” ਉਸ ਨੇ ਵਚਨ ਦਿੱਤਾ। ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਸ ਤੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸ  
ਕੀਤਾ।

...

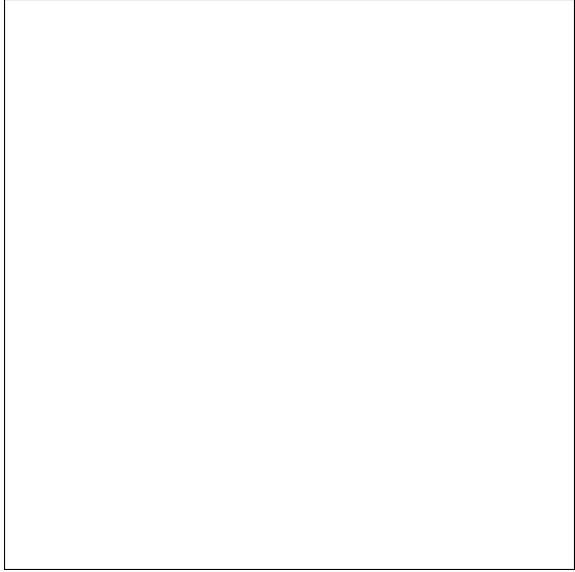
Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je  
ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous,  
nous le croyons.



“ਦੇਖ ਰਹੀ ਤੇ ਰੀ ਰੀ।” “ਮੈਰਾ ਛੋਟਾ ਭਰਾ ਬਿਲਕਿਲਾ।”  
“ਰਹਿਮ ਨਾਹੀ।”  
ਨਾਹੀ ਮਤੇ ਮਮਾਰਥੀ ਹੈ, “ ਮੈਂ ਮਮੀਮਾ।

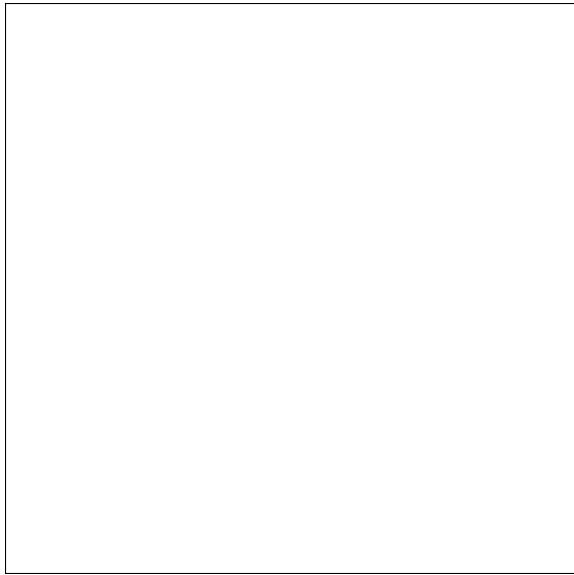
...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »



ਮਾਂ ਨੂੰ ਖਾ ਸੀ ਕਿ ਇਸ ਝਗੜੇ ਵੇਲੇ। ਆੜੇਦੇ ਮਾਂ ਨੂੰ ਮਮੀ ਦੇ ਚਿਰਾ ਹੈ।  
...

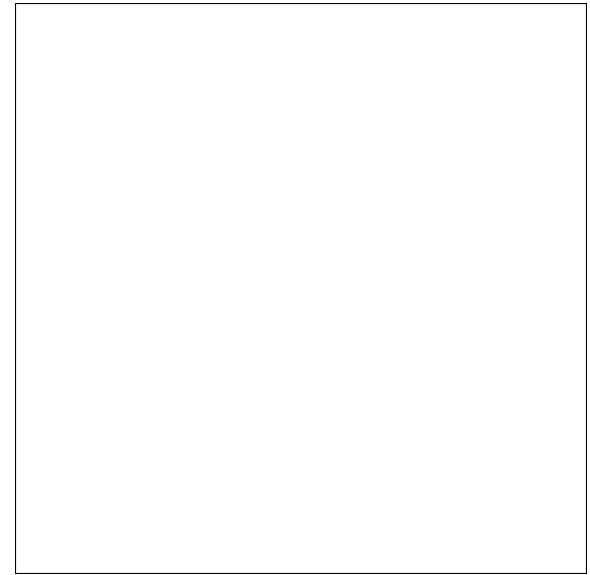
Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !



ਮਾਂ ਰਹੀਮ ਦੇ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਹੈ।

...

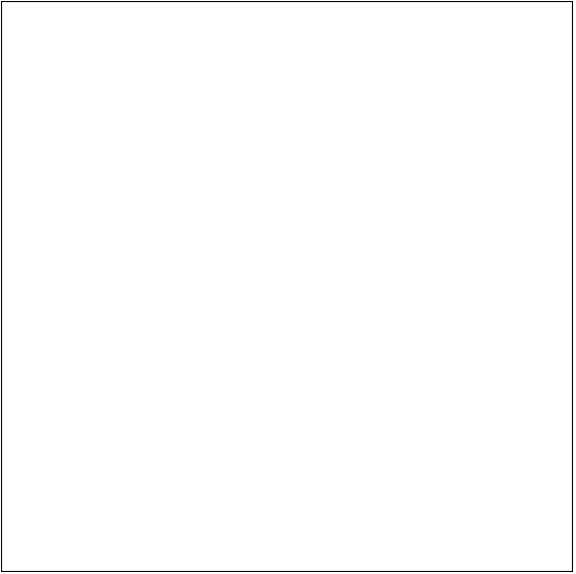
Maman est fâchée contre Rahim.



“ਮੇਰਾ ਪੇਟ ਦੁੱਖ ਰਿਹਾ ਹੈ,” ਰਹੀਮ ਨੇ ਹੌਲੀ-ਹੌਲੀ ਕਿਹਾ।

...

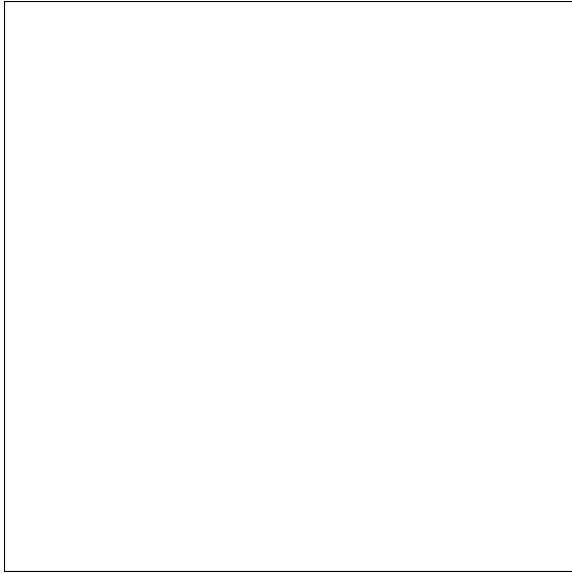
Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



ਅਸੀਂ ਵੀ ਰਹਿਮ ਦੇ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਹਾਂ। ਪਰ ਰਹਿਮ ਤੋਂ ਕੋਈ ਅਫ਼ਸੋਸ ਨਹੀਂ  
ਹੈ।

...

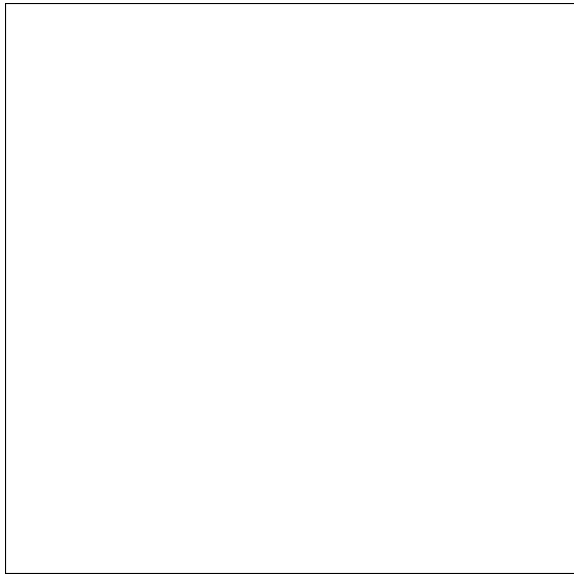
Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim.  
Mais Rahim ne regrette rien.



ਰਹਿਮ ਬਿਖਾਰ ਮਹਿਮੁਸ ਕਰਦਾ ਹੈ।

...

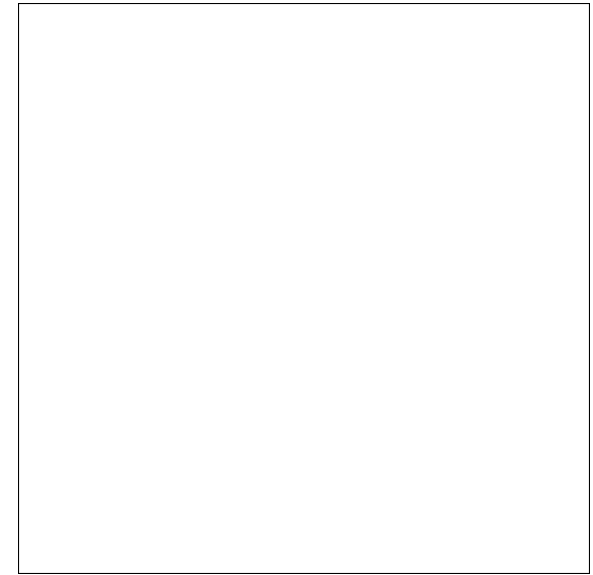
Rahim ne se sent pas bien.



“ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਰਹੀਮ ਨੂੰ ਸਜ਼ਾ ਨਹੀਂ ਦੇਵੋਗੇ?” ਛੋਟੇ ਭਰਾ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ।

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“ਰਹੀਮ, ਛੇਤੀ ਹੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਫ਼ਸੋਸ ਹੋਵੇਗਾ,” ਮਾਂ ਨੇ ਚੇਤਾਵਨੀ ਦਿੱਤੀ।

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »